

07 11
— 10 11 2018

**TOUS DES
OISEAUX**
WAJDI
MOUAWAD



Théâtre National de Bretagne
Direction Arthur Nauzyciel
1 rue Saint-Hélier
35000 Rennes
T-N-B.fr

TOUS DES OISEAUX

WAJDI MOUAWAD

Après avoir abordé des récits qui mettent en scène la guerre civile libanaise, il s'agit ici d'écrire les douleurs de l'ennemi, à travers l'histoire d'Eitan, jeune scientifique allemand d'origine israélienne confronté à un violent conflit avec son père. Dans une histoire où l'intime des vies domestiques est dynamité par la violence du monde, il n'existe aucune réalité qui puisse dominer sur une autre. Tout conflit fratricide cache un labyrinthe où va, effroyable, le monstre aveugle des héritages oubliés.

The shockwave of the Israeli-Palestinian conflict strikes at the heart of a family in Berlin. Wajdi Mouawad recounts a heartrending tale about the quest for identity. It's the tale of an improbable encounter. Eitan, a young German scientist of Israeli origin, meets Wahida, an American PhD student with Arab roots. They fall in love, but their relationship incurs the wrath of Eitan's father, David, the grandson of a Shoah survivor. Embarking on a quest to discover their roots, they travel from New York to Jerusalem from the 1960s to the present day. Wajdi Mouawad, author, stage director and actor, is of Lebanese-Canadian (Quebec) origin, and director of the Théâtre National de la Colline in Paris.

LA LÉGENDE DE L'OISEAU AMPHIBIE

Un jeune oiseau prend son envol pour la 1^{re} fois au-dessus d'un lac. Apercevant les poissons sous l'eau, il est pris d'une curiosité immense envers ces animaux sublimes, si différents de lui. Alors qu'il plonge pour les rejoindre, la nuée des oiseaux, sa tribu, le rattrape aussitôt et l'avertit : « Ne va jamais vers ces créatures. Elles ne sont pas de notre monde, nous ne sommes pas du leur. Si tu vas dans leur monde, tu mourras ; tout comme eux mourront s'ils choisissent de venir vers nous. Notre monde les tuera et leur monde te tuera. Nous ne sommes pas faits pour nous rencontrer. » Les années passant, une mélancolie profonde le gagne, observant ces poissons sans pouvoir les atteindre. Par une sublime journée où il se rend au lac pour les admirer, un vertige le saisit : « Je ne peux pas vivre ainsi ma vie durant, dans le manque de ce qui me passionne. Je préfère mourir que de vivre la vie que je mène. » Et il plonge. Mais son amour pour ce qui est différent est si grand, qu'à l'instant même où il traverse la surface de l'eau, des œufs poussent et lui permettent de respirer. Au milieu des poissons, il leur dit : « C'est moi, je suis l'un des vôtres, je suis l'oiseau amphibie. » La légende persane de l'oiseau amphibie me faisait rêver lorsqu'on me la racontait petit. Cette histoire de mutation me bouleverse aujourd'hui dans ce qu'elle raconte de notre époque, de notre monde et de notre rapport à l'Autre, à l'ennemi, pour ainsi dire.

2

Avec **JALAL ALTAWIL** Wazzan
JÉRÉMIE GALIANA Eitan
VICTOR DE OLIVEIRA
le serveur, le rabbin, le médecin
LEORA RIVLIN Leah
JUDITH ROSMAIR Norah
DARYA SHEIZAF Eden, l'infirmière
RAFAEL TABOR Etgar
RAPHAEL WEINSTOCK David
SOUHEILA YACOUB Wahida

Salle Gabily
Durée 4h
avec entracte

Spectacle en allemand,
anglais, arabe, hébreu
surtitré en français

3

Texte et mise en scène
WAJDI MOUAWAD
Assistanat à la mise en scène
VALÉRIE NÈGRE
Dramaturgie
CHARLOTTE FARCET
Conseil artistique
FRANÇOIS ISMERT
Conseil historique
NATALIE ZEMON DAVIS
Musique originale
ELENI KARAINDROU
Scénographie
EMMANUEL CLOLUS
Lumière
ÉRIC CHAMPOUX
Son
MICHEL MAURER
Costumes
EMMANUELLE THOMAS
assistée de
ISABELLE FLOSI
Maquillage et coiffure
CÉCILE KRETSCHMAR
Traductions
ELI BIJAOU hébreu
LINDA GABORIAU anglais
ULI MENKE allemand
JALAL ALTAWIL arabe
Assistanat en tournée
ORIANE FISCHER
Suivi de tournée
CHRISTELLE LONGQUEUE

Suivi du texte
AUDREY MIKONDO
Préparation et régie des surtitres
ULI MENKE
Régie générale
FRÉDÉRIC GOURDIN
Régie plateau
ÉRIC MOREL
Régie son
OLIVIER RENET
Régie vidéo
LUDOVIC RIVALAN
Régie lumières
GILLES THOMAIN
Machinerie
YANN LEGUERN
Habillage
ISABELLE FLOSI
Accessoires
ISABELLE IMBERT
Maquillage coiffure
JUDITH SCOTTO
Construction du décor
ATELIER DE LA COLLINE –
THÉÂTRE NATIONAL

Production : La Colline – théâtre national.

REMONTER LE FLEUVE DU MALENTENDU

Dans *Tous des oiseaux* se développent les questions géographiques et linguistiques. Géographiques, car l'histoire se déploie principalement en Israël, terre de déchirements portant l'histoire du Moyen-Orient et de l'Europe. Linguistiques, car le spectacle respecte les langues de la fiction, celles qui précisément se croisent en Israël : allemand, anglais, arabe, hébreu. Faire entendre la polyphonie des langues pour révéler les frontières et les séparations, tenter de remonter le fleuve du malentendu, de l'incompréhension, de la colère, de l'inadmissible.

Les parcours des comédiens sont à l'image de cette géographie éclatée.

Né à Maaloula, Jalal Altawil a été contraint à l'exil lors de la révolution syrienne et vit en France depuis 2015.

Né à Bruxelles d'une mère allemande et d'un père américain, Jérémie Galiana étudie à Lyon et Paris avant de s'installer à Berlin.

Né au Mozambique, élevé au Portugal, Victor de Oliveira vit et travaille en France.

Native d'Israël, Leora Rivlin étudie à Londres avant de faire sa carrière dans son pays d'origine.

Née en Bavière, Judith Rosmair a étudié aux États-Unis et réside en Allemagne.

Originaire de Jaffa en Israël, Darya Sheizaf a voyagé auprès de son père journaliste de guerre et s'est installée à Paris en 2014.

Né en Roumanie, Rafael Tabor vit et exerce son métier en Israël.

Né à Haïfa en Israël, Raphael Weinstock a vécu pendant vingt ans en Allemagne, en Autriche, en Suisse, en République tchèque et au Royaume-Uni.

Née à Genève d'une mère belge flamande et d'un père tunisien, Souheila Yacoub rejoint Paris en 2012.

Tous des oiseaux eut pour source première la rencontre d'un auteur québécois d'origine libanaise vivant en France, Wajdi Mouawad, avec une historienne juive, Natalie Zemon Davis, ayant contribué à faire connaître un diplomate musulman, converti de force au christianisme. Leur conversation a comme fil d'or le personnage de Hassan Ibn Muhamed el Wazzân, sur lequel Natalie Zemon Davis a écrit un ouvrage, qui retrace la vie du diplomate, voyageur, historien de langue arabe, né à la fin du XV^e siècle, qui de retour d'un pèlerinage à la Mecque est fait captif par des corsaires chrétiens et livré au pape Léon X. Pour sortir de la prison, il se convertira au christianisme, prendra comme nom « Jean Léon l'Africain » et passera plusieurs années en Italie, où il s'initiera au latin et à l'italien, enseignera l'arabe et se consacrera à l'écriture, notamment d'une *Description de l'Afrique*.

WAJDI MOUAWAD

Né au Liban en 1968, l'auteur, metteur en scène et comédien a passé son adolescence en France et sa jeunesse au Québec. Diplômé de l'École nationale d'art dramatique du Canada en 1991, il signe des adaptations et mises en scène de pièces contemporaines, classiques et de ses propres textes (publiés aux éditions Leméac/Actes Sud). Il écrit également des récits pour enfants et les romans *Visage retrouvé* (2002) et *Anima* (2012).

Traduits en 20 langues, ses écrits sont édités ou présentés à travers le monde.

À la direction du théâtre de Quat'Sous à Montréal puis du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa, il est artiste associé du festival d'Avignon en 2009 où il crée le quatuor *Le Sang des promesses*, puis s'associe avec ses compagnies de création Abé Carré Cé Carré-Québec et Au Carré de l'Hypoténuse-France au Grand T à Nantes en 2011.

Il est nommé directeur du Théâtre National de La Colline en 2016. Le dernier opus *Des Mourants* composé de son solo *Inflammation du verbe vivre* et des *Larmes d'Œdipe*, achève *Le Dernier Jour de sa vie*, aventure de 5 années autour des 7 tragédies de Sophocle. Parallèlement, il poursuit le cycle de création *Domestique* dont son solo *Seuls*, en tournée en Turquie en novembre 2017 et Espagne en mai 2018, est le 1^{er} chapitre, rejoint par *Sœurs* et prochainement *Frères, Père et Mère*. Il adapte sa mise en scène *L'Enlèvement au sérail* de Mozart à l'Opéra de Lyon pour la Canadian Opera Company de Toronto en janvier 2018. La même année est marquée par la création de *Notre innocence*, qui fait suite à sa mise en scène de *Défenestrations* au Conservatoire national d'art dramatique de Paris.

BIBLIOGRAPHIE

WAJDI MOUAWAD

PIÈCES DE THÉÂTRE

Les pièces de Wajdi Mouawad sont pour la plupart publiées aux éditions Actes Sud et Leméac.

Tous des oiseaux, 2018
Victoires, 2017

Cycle *Le Dernier jour de sa vie* :
Inflammation du verbe vivre, 2016
Les Larmes d'Edipe, 2016
Traduire Sophocle avec Robert Davreu, 2011

Cycle *Domestique* :
Sœurs, 2015
Seuls : chemin, textes et peintures, 2008

Cycle *Le Sang des promesses*, collection Babel :
Ciels, 2009
Incendies, 2009
Forêts, 2009
Le Sang des promesses, 2009
Littoral, 1999

ESSAI LITTÉRAIRE

Le Poisson soi, collection Liberté grande
Les Éditions du Boréal, 2011

ROMANS

Anima, 2012
Visage retrouvé, 2002



RENCONTREZ PIERRE DI SCIULLO

VEN 09 11 18h

Librairie Le Failler

Rencontre-dédicace avec l'auteur de *L'Or de la fougue*, un livre fait main. Hormis la préface du metteur en scène Wajdi Mouawad, tous les textes y sont tracés comme des graffitis sur un mur. Le travail de ce poète graphiste est sans équivalent. Il passe de la signalétique du tramway de Nice aux affiches de La Colline - théâtre national avec la même invention joyeuse.

POUR PROLONGER LA LIBRAIRIE LE FAILLER

Installée au TNB chaque soir de représentation, découvrez les textes et ouvrages en lien avec le spectacle.

POUR PARTAGER LE BAR-RESTAURANT DU TNB

Venez partager un moment de convivialité et rencontrer les artistes au bar-restaurant du TNB. Plats du jour et petite restauration vous sont proposés tous les soirs de spectacles de 18h à 1h.

HABITER LE MONDE AU FESTIVAL TNB

La dimension internationale est intimement liée au nouveau projet artistique du TNB, Centre Européen de Production, dédié à la création théâtrale et chorégraphique.

Des langues, des cultures, des formes, des artistes sont réunis par un enjeu commun qui permet de dépasser cadres et habitudes.

FRANCE/ÉTATS-UNIS

ARTHUR NAUZYCIEL

Metteur en scène, comédien et directeur du TNB, Arthur Nauzyciel a construit son parcours autant en France qu'à l'étranger : il a créé des spectacles en Corée du Sud, Russie, Norvège, Islande et aux États-Unis où il a mis en scène en 2008 *Julius Caesar*.

Il a souhaité poursuivre son travail avec cette même équipe d'acteurs américains pour *Splendid's* où il réalise le rêve hollywoodien de Jean Genet en montant en anglais la pièce où l'auteur s'inspire de polars cinématographiques.

SPLENDID'S > 15 — 18 NOV TNB

ÉGYPTE

AHMED EL ATTAR

Metteur en scène, performeur et auteur dramatique, Ahmed El Attar est également le directeur du Downtown Contemporary Arts Festival (D-CAF), principal festival annuel d'art contemporain en Égypte.

La société contemporaine arabe et les rapports hommes-femmes sont ses sources d'inspirations majeures.

MAMA > 15 et 16 NOV

IRAN

AMIR REZA KOOHESTANI

Metteur en scène iranien, Amir Reza Koohestani vit et travaille à Téhéran.

De créations en créations, il a su imposer son style, à la fois poétique et critique, et s'affiche aujourd'hui comme l'un des artistes iraniens les plus reconnus.

TIMELOSS > 08 — 10 NOV TNB

HEARING > 15 — 17 NOV Salle Guy Ropartz

SUMMERLESS > 22 — 24 NOV

Salle Guy Ropartz

AFRIQUE DU SUD

ROBYN ORLIN

Figure majeure de la scène artistique internationale, cette chorégraphe sud-africaine interroge les dynamiques politiques de son pays. Mêlant la danse au texte et à l'image, elle interroge avec humour, ironie et virtuosité les méandres sociaux, politiques et culturels des sociétés.

OH LOUIS... > 15 et 16 NOV Opéra de Rennes



RÉSERVEZ DÈS À PRÉSENT

En ligne sur T-N-B.fr

Par téléphone au 02 99 31 12 31

À la billetterie du TNB

Du mardi au samedi de 13h à 19h

RESTEZ CONNECTÉ SUR LE NET

Retrouvez toute la programmation et les lieux du festival sur T-N-B.fr



#FestivalTNB



ÉVÈNEMENT

FESTIVAL TNB

06 11 — 24 11 2018

3 week-ends, 3 afters, des spectacles,
des cycles cinéma, des débats, des rencontres avec
les artistes, des parcours à découvrir dans plusieurs
lieux partenaires à Rennes et en métropole...

LA PROGRAMMATION

2^E WEEK-END

13 11 — 18 11 2018

LE BAIN Gaëlle Bourges

ERSATZ Julien Mellano

SUZY STORCK Jean-Pierre Baro

CONTES IMMORAUX – PARTIE 1:

MAISON MÈRE Phia Ménard

BLIND Erwan Keravec

REPERFORMANCE Kubra Khademi

OH LOUIS... Robyn Orlin

SPLENDID'S Arthur Nauzyciel

EXTENSION/QUELQUE PART

AU MILIEU DE L'INFINI Amala Dianor

HEARING Amir Reza Koohestani

MAMA Ahmed El Attar

FLOE Jean-Baptiste André

CONSUL ET MESHIE Latifa Laâbissi/

Antonia Baehr/Nadia Lauro

UNWANTED Dorothée Munyaneza

APRÈS COUPS, PROJET UN-FEMME

(DIPTYQUE) Séverine Chavrier

RUE Volmir Cordeiro

AFTER UBU #2 Catastrophe/The Populists
aka Yan Wagner

+ **CONSTELLATIONS 2** Éric Lacascade et
la promotion 9 de l'École du TNB.

+ **LA PASSE #1STALLATION** Installation de
Vanessa Larré visible dans le hall pendant les
heures d'ouverture du TNB.

+ **FOCUS PERFORMING ARTS DE LA SCÈNE**

Rendez-vous des professionnels en collaboration
avec L'Institut français, l'Onda et Spectacle vivant
en Bretagne.

+ **RENNES ART WEEKEND** Parcours

événementiel inédit comprenant expositions,
performances, spectacles, ... Dans le cadre de
À Cris Ouverts, biennale d'art contemporain –
Les Ateliers de Rennes.



LES PARTENAIRES

Le Festival TNB est organisé par
Le Théâtre National de Bretagne, Centre
Européen de Production Théâtrale et
Chorégraphique, Centre Dramatique National,
Rennes.

en collaboration avec

L'Association Trans Musicales; Les Ateliers de
Rennes–biennale d'art contemporain;
Le Musée de la danse–Centre chorégraphique
national de Rennes et de Bretagne;
Le Grand Logis, Bruz; La Paillette MJC;
Le Théâtre L'Aire Libre–CPPC, Saint-Jacques-
de-la-Lande; Le Triangle, Cité de la danse;
L'Opéra de Rennes; Les Tombées de la Nuit;
L'Université Rennes 2, service culturel

en partenariat avec

L'Institut français; L'Onda; Spectacle vivant
en Bretagne EPCC

et



l'irockuptibles

Le Monde

ouest france



un événement
Telerama

TRANSFUCE

Le TNB est subventionné par



rennes
VIVRE EN INTELLIGENCE



METROPOLE
rennes
ville en intelligence

et le soutien de

La Caisse des Dépôts; Calligraphy Print;
STAR; Rodrigue